AN ANALYSIS ON TECHNIQUES AND QUALITY OF BASKETBALL TERMS TRANSLATION IN THE MOVIE ENTITLED

THUNDERSTRUCK!

Submitted as a Partial Requirement for the Sarjana Sastra Degree at English Department of Faculty of Letters and Fine Arts Sebelas Maret University

By:

Novia Rizky
C0309046

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS AND FINE ARTS
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA

2015
APPROVAL OF THE THESIS SUPERVISOR

AN ANALYSIS ON TECHNIQUES AND QUALITY OF BASKETBALL TERMS TRANSLATION IN THE MOVIE ENTITLED THUNDERSTRUCK!

Written By:
NOVIA RIZKY
C0309046

Approved to be examined before the Board of Examiners
Faculty of Letters and Fine Arts Sebelas Maret University

Thesis Supervisor,

[Signature]

Dr. Tri Wiratno, M.A.
NIP. 196109141987031001

The Head of English Department

[Signature]

Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D
NIP. 196708301993021001
APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS

AN ANALYSIS ON TECHNIQUES AND QUALITY OF BASKETBALL TERMS TRANSLATION IN THE MOVIE ENTITLED THUNDERSTRUCK!

Written By:
NOVIA RIZKY
C0309046

Accepted and Approved by the Board of Examiners Faculty of Letters and Fine Arts Sebelas Maret University on

1 Chairman
   Prof. Drs. M.R Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.
   NIP. 196303281992011001

2 Secretary
   Bayu Budi Harjo, S.S., M.Hum
   NIP. 1985010120130201

3 First Examiner
   Dr. Tri Wiratno, M.A.
   NIP. 196109141987031001

4 Second Examiner
   Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum.
   NIP. 198209272008122001

Signature:

-------------------------------------------------------------

Dean of Faculty of Letters and Fine Arts
Sebelas Maret University

Drs. Riyadi Santoso, M.Ed., Ph.D
NIP. 196003281986011001

iii
PRONOUNCEMENT

Name : Novia Rizky
NIM  : C0309046

I declare that this thesis entitled *An Analysis on Techniques and Quality of Basketball Terms Translation in the Movie Entitled Thunderstruck!* is not a plagiarism nor written by others. Any materials and theories used as references are written in direct quotation or in paraphrase. If it is proved that I cheat, I would take the responsibility.

Surakarta, December 31, 2014

Novia Rizky
MOTTO

It does not matter how slowly you go as long as you do not stop.

Confucius
DEDICATION

This thesis is dedicated to:

My beloved family and

Everyone who has special place in my heart

commit to user
ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, I would like to give praise and thanks to Allah SWT for giving me very wonderful life, for the great guiding and helping in every step that I take so that this thesis entitled *An Analysis on Techniques and Quality of Basketball Terms Translation in the Movie Entitled Thunderstruck!* can be completed.

I fully realize that this thesis cannot be finished perfectly without the support, guidance and the help from many parties. Therefore, on this occasion, I would like to express my special gratitude to:

1. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D, The Dean of Faculty of Letters and Fine Arts, for approving this thesis.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A,Ph.D, The Head of English Department for giving an admission to this thesis to be examined.
3. I would like to express my deep and sincere gratitude to my thesis supervisor, Dr. Tri Wiratno, M.A., for giving me very valuable assistance, comments, encouragement, and recommendation during the process of research and the thesis making.
4. Yusuf Kurniawan, S.S., M.A., as my academic supervisor, thank you for your assistance during my study.
5. Bayu Budihardjo S.S., M.Hum, thank you very much for the e-books and journals for the references of this thesis. Thank you for giving me many informations related to my research.

*commit to user*

vii
6. All English Department lecturers, for giving me valuable knowledges for my future, so that I can reach this level and get S.S. degree behind my name.

7. My beloved parents, brother and sister in law. Bapak and ibuk, your prayers are amazing. Thank you for always give your support from the beginning until the end of my study.

8. My beloved best friends. Anggit, Iis, Cicik, Raras, Embok, Iin, Chai-chai, Anglor, Uzi. It is a great moment to meet and have best friends like you all. I love you guys.

9. My ILC buddies. Desi, Astrini, Siwi, Tya. Thank you for the supports during the process of research and the thesis making. Thank you for always helping me. Thank you so much.

10. The big family of English Department 2009. Thank you for being part of memories in my life.

Novia Rizky
# TABLE OF CONTENTS

APPROVAL OF THE THESIS SUPERVISOR ................................................. ii
APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS ......................................... iii
PRONOUNCEMENT ................................................................................ iv
MOTTO ................................................................................................. v
DEDICATION ......................................................................................... vi
ACKNOWLEDGMENT ........................................................................... vii
TABLE OF CONTENTS ......................................................................... ix
LIST OF TABLES .................................................................................... xii
ABSTRACT ............................................................................................ xiv

## CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Research Background ........................................................................ 1
B. Research Limitation .......................................................................... 6
C. Research Problems ........................................................................... 6
D. Research Objective .......................................................................... 6
E. Research Benefits ............................................................................ 7
F. Thesis Organization .......................................................................... 8

## CHAPTER II: LITERATURE REVIEW

A. Definition of Translation ................................................................. 10
B. Problem in Translation ..................................................................... 12
C. Translation Techniques ................................................................... 15
D. Translation Quality .......................................................................... 24
1. Accuracy ........................................................................................................ 24
2. Acceptability ............................................................................................... 24
3. Readability .................................................................................................... 25

E. Definition of Subtitle .................................................................................. 25
F. Definition of Terms ...................................................................................... 26
G. Definition of Basketball Terms .................................................................. 28
H. Review of Related Study ........................................................................... 29
I. Synopsis of the Movie .................................................................................. 30

CHAPTER III: METHODOLOGY
A. Research Type and Design ........................................................................ 32
B. Data and Source Data ................................................................................ 33
C. Sampling Technique ................................................................................... 34
D. Method of Data Collection ......................................................................... 35
E. Technique of Data Analysis ........................................................................ 37
F. Research Procedure ..................................................................................... 38

CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION
A. Research Findings ...................................................................................... 40

1. Translation Technique Analysis ................................................................ 41
   1.1 Amplification ....................................................................................... 42
   1.2 Borrowing ........................................................................................... 44
   1.3 Compensation ...................................................................................... 48
   1.4 Established Equivalence ...................................................................... 50
   1.5 Generalization ..................................................................................... 56
1.6 Linguistic Amplification ................................................................. 57
1.7 Transposition ................................................................................. 58
1.8 Combination Techniques.............................................................. 59
   1.8.1 Amplification and Naturalized Borrowing ........................... 59
   1.8.2 Naturalized borrowing and established equivalence .......... 60
   1.8.3 Literal and Reduction .......................................................... 62
   1.8.4 Adaptation and Calque ......................................................... 63
2. Translation Quality Analysis .......................................................... 64
   2.1.1 Accurate Translation ............................................................ 65
   2.1.2 Less Accurate Translation .................................................... 71
   2.1.3 Inaccurate Translation .......................................................... 73
   2.2.1 Acceptable Translation ......................................................... 75
   2.2.2 Less Acceptable Translation ................................................ 81
   2.2.3 Unacceptable Translation .................................................... 83
B. Discussions ..................................................................................... 85

CHAPTER V: CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

A. Conclusions ................................................................................... 98
B. Recommendations ........................................................................... 100

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES
LIST OF TABLES

Table 3.1: Scale for Scoring Accuracy .................................................... 35
Table 3.2: Scale of Scoring Acceptability ................................................... 36
Table 4.1: Data Number of Amplification .................................................. 44
Table 4.2: Data Number of Pure Borrowing ................................................ 45
Table 4.3: Data Number of Naturalized Borrowing ........................................ 48
Table 4.4: Data Number of Compensation ................................................... 50
Table 4.5: Data Number of Established Equivalence ....................................... 55
Table 4.6: Data Number of Generalization ................................................... 57
Table 4.7: Data Number of Linguistic Amplification ....................................... 57
Table 4.8: Data Number of Transposition ..................................................... 59
Table 4.9: Data Number of Amplification and Naturalized Borrowing ............ 60
Table 4.10: Data Number of Naturalized borrowing and established equivalence .......................................................... 62
Table 4.11: Data Number of Literal and Reduction ........................................ 63
Table 4.13: Data Number of Adaptation and Calque ..................................... 63
Table 4.14: The Level of Accuracy .............................................................. 64
Table 4.15: The Accurate Category of Basketball Terms ................................ 69
Table 4.16: The Less-Accurate Category of Basketball Terms ........................ 72
Table 4.17: The Inaccurate Category of Basketball Terms ............................... 74
Table 4.18: The Level of Acceptability .......................................................... 75
Table 4.19: The Acceptable Category of Basketball Terms .............................. 79
<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.20</td>
<td>The Less-acceptable Category of Basketball Terms</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>4.21</td>
<td>The Not acceptable Category of Basketball Terms</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>4.22</td>
<td>The Percentage of Translation Techniques Related to The Quality</td>
<td>86</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ABSTRACT

NOVIA RIZKY, C0309046. An Analysis on Techniques and Quality of Basketball Terms Translation in the Movie Entitled Thunderstruck!. Thesis: English Department, Faculty of Letters and Fine Arts, Sebelas Maret University, Surakarta, 2014.

This study was conducted to analyze the basketball terms found in the movie entitled Thunderstruck!. The objectives of this research are (1) to describe the translation techniques applied by the translator in translating the basketball terms in the movie entitled Thunderstruck!, (2) To identify the accuracy and acceptability of the basketball terms translation.

This study is a descriptive qualitative research. In collecting the data, purposive sampling was applied. The data of this research are 62 basketball terms and their translations which were taken from the movie entitled Thunderstruck! and also the information retrieved from 3 raters about accuracy and acceptability.

The findings of the research in terms of translation techniques reveals that there are eight types of translation techniques applied by the translator. They are: Established Equivalence (32 data or 51.61%), Pure borrowing (7 data or 11.29%), Amplification (4 data or 6.45%), Naturalized borrowing (3 data or 4.83%), Compensation (2 data or 3.22%), Linguistic Amplification (2 data or 3.22%), Transposition (2 data or 3.22%), Generalization (1 data or 1.61%) and combination technique (6 data or 9.67%).

The findings on translation quality in terms of accuracy reveal that 51 data (82.25%) are considered as accurate, 8 data (12.90%) are considered as less accurate and 3 data (6.45%) are considered as inaccurate. Moreover, in term of acceptability reveals that 53 data (85.48%) are considered as acceptable, 6 data (9.67%) are considered as less acceptable and 3 data (4.83%) are considered as unacceptable.

The research findings show that most translation technique used by the translator are accurate and acceptable. The technique which produces translation in high level of accuracy and acceptability is Established Equivalence. Meanwhile the technique which produces translation in low level of accuracy and acceptability are pure borrowing and variation technique.

Based on the research findings, it can be concluded that translating basketball terms is not an easy job to do because sometimes it cannot be literally translated. Since many of the basketball terms already have fixed-equivalents in the target language (TL). The translator must pay attention and understand the context of situation in which the dialogues take place. Besides, the translator has to understand the meaning of particular terms in order to avoid meaning distortion.

This research is intended to bring benefits for students and translators, and other researchers who are interested in observing the basketball terms translation. This research can be used as a reference about the basketball terms translation in the basketball movie.